

Bishop's welcome in São Tomé (1584)

Ruiz Jiménez, Juan

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 04-08-2019; Modified: 30-04-2026

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2019). Bishop's welcome in São Tomé (1584). Historical soundscapes, Núm. 5, art. 93, 3 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10397512>.

Abstract

In 1584, the bishop of the diocese, Martinho de Ulhoa, a Cistercian abbot, arrived in São Tomé. Fray Diego del Santísimo Sacramento, a Discalced Carmelite, provides us with a description of his reception in which we find some sonic references, among them the "dances and songs" that accompanied a procession, with the statue of Our Lady of the Assumption, from the beach to the cathedral of Nossa Senhora da Graça.

Keywords

bishop's welcome; procession; street music; the pealing of bells; dances; traditional dances ; Martinho de Ulhoa (Cistercian abbot, bishop); clergy; crowd; bell-ringer; musicians; military band; Diego del Santísimo Sacramento (Discalced Carmelite)

Título

Recibimiento del obispo en São Tomé (1584)

Resumen

En 1584, llegaba a São Tomé el obispo de la diócesis Martinho de Ulhoa, abad cisterciense. Fray Diego del Santísimo Sacramento, carmelita descalzo, nos proporciona una descripción de su recibimiento en el que encontramos algunas referencias sónicas, entre ellas las "danzas y sones" con los que se acompañó una procesión, con la talla de Nuestra Señora de la Asunción, desde la playa hasta la catedral de Nossa Senhora da Graça.

Palabras clave

recepción de obispo; procesión; música en las calles y plazas; tañido de campanas; danzas; bailes populares; Martinho de Ulhoa (abad cisterciense, obispo); clerecía; gentío; campanero; músicos; músicos militares; Diego del Santísimo Sacramento (carmelita descalzo)

El 21 de julio de 1584, víspera de la festividad de Santa María Magdalena, llegaba a São Tomé Martinho de Ulhoa, abad cisterciense y obispo de esta diócesis. En la misma embarcación, iba la primera expedición misionera de carmelitas descalzos al Congo, a

cuyo frente se encontraba Fray Diego del Santísimo Sacramento. En una de sus cartas, nos proporciona una descripción del recibimiento que se hizo al obispo, en la que encontramos algunas referencias sónicas, entre ellas las “danzas y sones” con los que se acompañó una procesión, con la talla de Nuestra Señora de la Asunción, desde la playa hasta la catedral de Nossa Senhora da Graça.

São Tomé se convirtió en obispado en 1534, por lo que la iglesia de Nossa Senhora da Graça se convirtió en la sede catedralicia, sufragánea en un principio de la archidiócesis de Funchal y, desde 1551, de la de Lisboa. El edificio fue renovado entre 1576 y 1578 por orden del rey D. Sebastião I. En 1577, fue elegido obispo de la diócesis Martinho de Ulhoa, abad cisterciense, el cual no se embarcará hasta el 10 de abril de 1584 para tomar posesión del gobierno de la misma. Fray Diego del Santísimo Sacramento nos proporciona una descripción de la llegada del obispo a São Tomé en la que encontramos algunas referencias sónicas. El obispo bajó a tierra y se alojó en el Fuerte de São Sebastião:

“Luego que se supo que el señor obispo iba a tierra dispararon el artillería, así del fuerte como de toda el armada y con las campanas se hizo señal de alegría. Desde tierra, creo que un su fator [sic], nos envió cierto regalo y luego por la mañana envió el señor obispo por nosotros [frailes carmelitas] y fuimos donde él estaba que era una ermita que está cerca del fuerte... A este tiempo habían sacado la imagen de Nuestra Señora de la Asunción, de talla, con su linda corona. La tenían puesta en andas y la cruz que es principalísima. Vino la clerecía en procesión y toda la ciudad. Traían un palio para el señor obispo y él se le dio a Nuestra Señora...Fuimos desta manera [de la] orilla del mar hasta la Iglesia Mayor. Tenían aderezadas las calles y hubo danzas y sones... [Los frailes carmelitas, tras desembarcar sus pertenencias] entendimos en nuestro ministerio, que era decir misa, confesar y predicar y decir la doctrina por las calles. Íbamosla cantando y el padre fray Francisco y el padre fray Diego de la Encarnación predicaron y hicieron muchas pláticas, con mucho provecho y no menos admiración de todos, acompañándonos algunos clérigos y todo el pueblo y señoras, que las llevaban en sillas, también nos iban siguiendo”.

En esta crónica se precisa que en la travesía iban cien soldados portugueses, uno de los cuales tomó el hábito del Carmelo durante el viaje: “y hicimos grande fiesta, por ser día de San Alberto dijimos misa seca cantada, porque había algunos que eran buenos músicos y gustaban desto”.

En la procesión a la catedral, “las danzas y sones” probablemente incluirían bailes e instrumentos autóctonos de la población local, a los que pudieron sumarse alguno de los soldados músicos portugueses citados, todo lo cual se entremezclaría con los cánticos religiosos de la clerecía de la ciudad, a la que se unieron varios jesuitas que estaban de paso para Angola, “reino anexo al obispado de Santo Tomé”, de los padres carmelitas, un fraile dominico y otro “de la Victoria” (Orden de los Mínimos).

Source

Biblioteca Nacional del España, mss. 2711. Santísimo Sacramento, Diego del, Relación del viaje de Guinea, fols. 115rv [96rv]; Copia de una carta de los padres Carmelitas descalzos del convento de Nuestra Señora de la Concepción de Congo en Etiopía, para los padres y hermanos de su provincia. Fecha 14 de diciembre de 1584, fols. 131v [113v].

Bibliography

Ruiz Jiménez, J. (2019). Bishop's welcome in São Tomé (1584). Historical soundscapes, Núm. 5, art. 93, 3 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10397512>.

Monumenta Missionaria Africana. Africa Occidental (1469-1599), coligida e anotada pelo padre António Brásio. Lisboa: Agência Geral do Ultramar, 1954, vol. IV, 355-57.

Copyright: © 2019. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Resources

Fortress of São Sebastião

Cathedral of Nossa Senhora da Graça

[External link](#)

<https://embed.spotify.com/?uri=spotify:track:1Ld0m7HiwSIhEY7vGPDcFC>

Te Deum laudamus. Himno. Modo IV.